Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś słabego [w] wierze przygarniajcie, nie ku poróżniającemu osądzaniu kwestii sumienia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaś będącego słabym we wierze przygarniajcie nie ku rozróżnieniom rozważań |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słabego w wierze\* przygarniajcie\*\* nie dla oceniania poglądów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś będącego bez siły (we) wierze dobierajcie\*, nie ku rozróżnianiom rozważań\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaś będącego słabym (we) wierze przygarniajcie nie ku rozróżnieniom rozważań |

1. 1) Słaby w wierze, ἀσθενῶν τῇ πίστει, zob. <x>520 4:19</x>; <x>530 8:7-12</x>;<x>530 9:22</x>. Stan naszej wiary nie jest czymś raz danym i niezmiennym. Słaba wiara nie musi taka pozostać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: przygarniajcie, traktujcie życzliwie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o różnice między indywidualnymi sumieniami. [↑](#footnote-ref-5)